

**МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ
ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)**

1.	Кафедра	Иностранных языков
2.	Направление подготовки	45.03.02 Лингвистика
3.	Направленность (профиль)	Перевод и переводоведение
4.	Дисциплина (модуль)	Технологии перевода
5.	Форма обучения	очная
6.	Год набора	2022

I. Методические рекомендации

1.1. Методические рекомендации по организации работы студентов во время проведения лекционных и лабораторных занятий

Приступая к изучению дисциплины, студенту необходимо внимательно ознакомиться с тематическим планом занятий, списком рекомендованной литературы. Следует уяснить последовательность выполнения индивидуальных учебных заданий. Самостоятельная работа студента предполагает работу с научной и учебной литературой. Уровень и глубина усвоения дисциплины зависят от активной и систематической работы на лекциях, изучения рекомендованной литературы, выполнения контрольных письменных заданий.

При изучении дисциплины студенты выполняют следующие задания:

- изучают рекомендованную литературу;
- выполняют задания, предусмотренные для самостоятельной работы.

Основными видами аудиторной работы студентов являются лекции и лабораторные занятия.

В ходе лекций преподаватель излагает и разъясняет основные, наиболее сложные понятия темы, а также связанные с ней теоретические и практические проблемы, дает рекомендации на практическое занятие и указания на самостоятельную работу.

При подготовке к лабораторному занятию студенты имеют возможность воспользоваться консультациями преподавателя.

1. Внимательно прочтите текст и выполните предпереводческий анализ, определив область знаний, тип информации, тип реципиента, степень переводимости и время, требуемое на выполнение перевода.

2. Перед началом работы необходимо ознакомиться с уже имеющимися документами и глоссариями, относящимися к данной тематике и обязательно использовать содержащиеся в них термины.

3. В процессе вариативно-аналитического поиска используйте средства автоматизированного перевода (при поиске слов в словарях надо учитывать, как предметную область в широком смысле, так и контекст, при этом следует обращать внимание на примечания в словарях).

4. Выполните контроль качества перевода. Перевод должен быть полным и адекватным:

- элиминируйте пропуски и сокращения текста оригинала;
- проведите проверку на полноту;
- фактические данные (цифры, наименования, адреса и т.п.) проверяйте отдельно.
- проверьте переведенный текст встроенной в Word функцией проверки орфографии и грамматики (также можно использовать дополнительные программы, например, ОРФО, настроенные на максимально строгий уровень проверки); такая проверка необходима не

только для русского текста, но и для текстов на иностранных языках. При этом помните, что многие ошибки не распознаются никакими проверочными программами, которые являются лишь вспомогательными средствами, и необходимо тщательно вычитать текст;

- после проверки фактических данных и орфографии/грамматики необходимо стилистическое редактирование;
- перевод должен точно передавать содержание оригинала в терминах данной предметной области и соответствовать нормам языка перевода;
- прочтите перевод отдельно от оригинала – это позволит устранить лингвистические кальки, лексико-синтаксическую, семантическую несочетаемость и другие погрешности стиля;
- аббревиатуры (сокращения), встречающиеся в оригинале, должны быть по возможности расшифрованы. В тексте перевода употребляются общепринятые и специальные сокращения. Если в переводе приходится пользоваться сокращениями, принятыми только для данного текста, то они должны быть расшифрованы при первом упоминании. Если аббревиатура не поддается расшифровке, то ее оставляют на языке оригинала;
- наименования марок машин, аппаратов, приборов и пр. обычно не расшифровывают и в переводе оставляют в оригинальном написании;
- если в оригинале присутствуют слова и выражения не на языке оригинала, то в переводе после их эквивалентов следует в скобках привести эти слова и выражения на таком «третьем» языке.

Качество учебной работы студентов преподаватель оценивает с использованием технологической карты дисциплины, размещенной на сайте МАГУ.

1.2. Методические рекомендации по подготовке к сдаче зачета

Зачет по дисциплине сдается на основе билетов. Подготовку по вопросам предлагается проводить по конспектам лекций, указанной основной и дополнительной литературе.

II. Планы лабораторных занятий

Тема 1. Лексико-семантические трансформации

План:

1. Сужение (конкретизация) и расширение (генерализация) исходного значения.
2. Нейтрализация или усиление эмфазы.
3. Функциональная замена.
4. Описание (комментарий).
5. Рекомендуемые правила применения лексико-семантических трансформаций.

Литература: [2, с. 48-77], [3, с.103-126]

Вопросы для самоконтроля:

1. Назовите и охарактеризуйте основные лексико-семантические трансформации при переводе.
2. Перечислите правила применения лексико-семантических трансформаций.

Задание для самостоятельной работы:

Опираясь на контекст, переведите предложения, используя прием конкретизации или генерализации:

1. His hands were short and broad.
2. It turned my limbs leaden.

3. Our challenge now is to promote ideas of freedom.
4. There was a similar campaign about a year ago.
5. Her lecture celebrated the genius of the artist.
6. He was showing some attitude during practice today, so the coach benched him.

Тема 2. Имена собственные и географические названия в переводе

План:

1. Транскрипция.
2. Транслитерация.
3. Перевод (калькирование, покомпонентный перевод).
4. Включение в текст иностранного имени в его исходной графике.

Литература: [2, с. 20-26], [3, с. 56-64], [5, с. 50-69]

Вопросы для самоконтроля:

1. Как находить лексические соответствия именам собственным и географическим названиям?
2. В чем сущность методов транслитерация и транскрипции?
3. Какой метод используется для перевода «номенклатурных названий»?
4. Как переводить имена и названия «локального характера»?

Задание для самостоятельной работы:

Переведите предложения, обращая внимание на имена собственные и географические названия:

1. Eton College was founded by King Henry VI in 1440, when he was only 18.
2. Henry James is still read, discussed, admired.
3. Now Ceasar's position grew critical, as he was vulnerable to attack from the rear.
4. The silver Snake River cuts through hilly western Idaho.
5. The English king John got his nickname "Lackland" when he lost his lands.

Тема 3. Перевод реалий

План:

1. Транскрипция и транслитерация.
2. Калькирование.
3. Аналог (приблизительное соответствие).
4. Толкование (разъяснительный перевод).

Литература: [3, с. 34-43], [2, с. 32-36], [5, с. 45-58]

Вопросы для самоконтроля:

1. В чем различия способов, используемых для передачи реалий?
2. В чем заключены их достоинства и недостатки?

Задание для самостоятельной работы:

Переведите предложения, обращая внимание на слова, передающие реалии:

1. Some people think that drug-taking is a form of escapism.
2. ...Senator Jackson was a hardliner in politics. The very idea of a compromise was foreign to him.
3. One of the first acts of Parliament to save the environment was the Clean Air Act.
4. In early 1990-s the brain-drain was an ordinary thing in Russia.
5. On my way to the office I dropped to a drug-store for a cup of coffee.
6. To reduce the migration of the locals from the city the authorities decided to build a town

house area.

Тема 4. Псевдоинтернациональная лексика

План:

1. Формальное сходство.
2. Наличие общих значений наряду с различными.
3. Особенности норм сочетаемости в английском и русском языках.
4. Различие в эмоционально-оценочной окраске.
5. Обусловленность экстралингвистическими факторами.

Литература: [2, с. 26-32]

Вопросы для самоконтроля:

1. Почему за псевдоинтернациональной лексикой закрепилось название «ложные друзья переводчиков»?
2. В чем состоит важность контекста при переводе псевдоинтернациональной лексики?
3. Как наличие фоновых знаний помогает переводчику в работе с псевдоинтернациональной лексикой?

Задание для самостоятельной работы:

Переведите предложения, обращая внимание на употребление псевдоинтернациональной лексики:

1. No ship is allowed to enter a port without a pilot.
2. It's an actual fact, I haven't invented it.
3. We returned by the alternative road.
4. We mustn't buy roses – it's too extravagant in winter.
5. It's no good repeating scandal about your close friend.
6. He received a loan at the bank at 6% interest.

Тема 5. Перевод фразеологических единиц

План:

1. Полные фразеологические эквиваленты.
2. Частичные фразеологические эквиваленты.
3. Фразеологические аналоги.
4. Фразеологизмы, совпадающие по своему составу со свободными сочетаниями слов.
5. Фразеологизмы, совпадающие по компонентному составу, но расходящиеся по содержанию («ложные двойники»).

Литература: [2, с. 111-125], [5, с. 26-32]

Вопросы для самоконтроля:

1. Что такое «фразеологическая лакуна» и каковы способы ее перевода?
2. В чем сущность метода компенсации?
3. Каковы условия правильной передачи ФЕ в переводе?
4. Что такое ложные двойники, применительно к ФЕ?

Задание для самостоятельной работы:

Определите тип соответствия у следующих ФЕ:

to have money to burn; with fire and sword; a fly in the ointment; new broom sweeps clean; at the bottom of one's heart; straight from the horse's mouth, there's no bottom to it; to be at the end of one's rope.

Тема 6. Классификация текстовых жанров в письменном переводе

План:

1. Переводческий анализ в письменном переводе.
2. Научный и технический тексты.
3. Учебник.
4. Инструкция.
5. Энциклопедическая статья.
6. Деловое письмо.
7. Документы физических и юридических лиц.
8. Газетно-журнальный информационный текст.
9. Художественная публицистика.
10. Мемуары.
11. Научно-популярный текст.
12. Юридический текст.
13. Искусствоведческий текст.
14. Философский текст.
15. Рекламный текст.
16. Афоризмы, пословицы, заголовки.
17. Художественный текст.

Литература: [3, с. 87-121], [5, с. 163-249]

Вопросы для самоконтроля:

1. В чем заключаются общие и специфические особенности переводческой деятельности?
2. Назовите 2 основные классификации видов перевода.
3. Кратко охарактеризуйте каждый из текстовых жанров в письменном переводе.

Задание для самостоятельной работы:

Найдите русские эквиваленты для данных пословиц:

1. A man is never too old to learn.
2. Better untaught than ill taught.
3. Brevity is the soul of wit.
4. Dot your i's and cross your t's.
5. Live and learn.

Тема 7. Перевод инструкций

План:

1. Потребительская инструкция к товарам.
2. Аннотация к медикаментам.
3. Ведомственная инструкция.
4. Должностная инструкция.

Литература: [5, с. 176-181]

Вопросы для самоконтроля:

1. В чем заключаются лексические особенности перевода инструкций?
2. Каковы грамматические особенности построения материала инструкции?

Задание для самостоятельной работы:

Выполнить перевод инструкции (тип инструкции выбирается студентом самостоятельно по согласованию с преподавателем).

Тема 8. Перевод деловых писем

План:

1. Особенности деловой корреспонденции и ее разновидности (запрос, предложение, рекламация, напоминание и т.д.).
2. Рекомендуемые правила перевода деловых писем.

Литература: [4, с. 176-181], [5, с. 186-191]

Вопросы для самоконтроля:

1. Дайте характеристику каждого вида делового письма.
2. Каковы нормативные требования к переводу деловой корреспонденции?

Задание для самостоятельной работы:

Переведите шаблон заявки, соблюдая нормативные требования к переводу:

Project concept form

Project Title					
Purpose	<i>This must be NO MORE than one sentence</i>				
Implementing Agency	<i>Name; Address; Telephone Numbers; Email; Website</i>				
What change will this project deliver?	<i>Why do we need to run this project? And what will be the longer term impact? Keep this short, you should be able to articulate why the project is needed in a couple of sentences</i>				
Background	<i>In no more than 200 words, provide the background to the issue this project will change and why the UK is the best donor</i>				
Risks	<i>Provide brief details of any serious risks to the success of the project and how these will be mitigated</i>				
Cost <i>What is the TOTAL cost of the Project Please note, project funds are paid quarterly in arrears.</i>	FY18/19	£	<i>If co-funding has or is being sought, please also show the cost to the FCO and provide details of the co-funding organisations</i>	FY 18/19	£
Timing	Planned start date:			Planned completion date:	
Post Comments	Include which fund or business plan objective this project will help deliver				
Should this Concept now be worked up into a Full Proposal If No, give explanation	Yes/No				
Date					

Тема 9. Специфика устных жанров перевода

План:

1. Переводческий анализ в устном переводе.

2. Устные жанры перевода (информационное сообщение, интервью, переговоры, дискуссия, публичная речь, декларация и манифест).
3. Индивидуальный стиль оратора.

Литература: [4, с. 145-164, [5, с. 98-113]

Вопросы для самоконтроля:

1. Что такое устный перевод? Назовите его количественные и качественные особенности.
2. В чем заключаются отличия синхронного и последовательного перевода?
3. Что такое речевая компрессия?

Задания для самостоятельной работы:

1. Переводческий практикум (Мухортов Д.С. Практика перевода: английский – русский. - М., 2017. - С. 142-154 (интервью / публичная речь выбирается студентом самостоятельно по согласованию с преподавателем).
3. Выполнение упражнений по мнемотехнике (Алексеева И.С. Профессиональный тренинг переводчика. – СПб., 2005. – с.35-60).

Тема 10. Газетно-журнальный информационный текст

План:

1. Особенности газетно-журнальных информационных текстов и их разновидности (заметки, тематические статьи, объявления, интервью, эссе).
2. Средства и ресурсы передачи информации.

Литература: [3, с. 145-164], [5, с. 194-203]

Вопросы для самоконтроля:

1. В чем состоят лексико-грамматические особенности английских и русских газетно-информационных материалов?
2. Раскройте языковую специфику газетных заголовков.
3. Что такое стилистическая адаптация?

Задание для самостоятельной работы:

1. Переведите вводные абзацы англоязычных газетных сообщений:
 - Marooned by a gale on a skeleton of a fire-gutted light-house in Morecombe Bay, with their dingey swamped, nine workmen last night decided to risk the 2-mile journey back over the snads to Fleetwood;
 - Paris underground and bus transport services were stopped today by a 24-hour warning strike called by the CGT (French TUC) with the support of other unions;
 - Britons were among the participants in a mining-safety conference opened in Luxembourg yeasterday.
2. Выполните практическое задание по переводу газетно-журнальных информационных текстов (тексты подбираются из английской прессы и электронных изданий по согласованию с преподавателем).